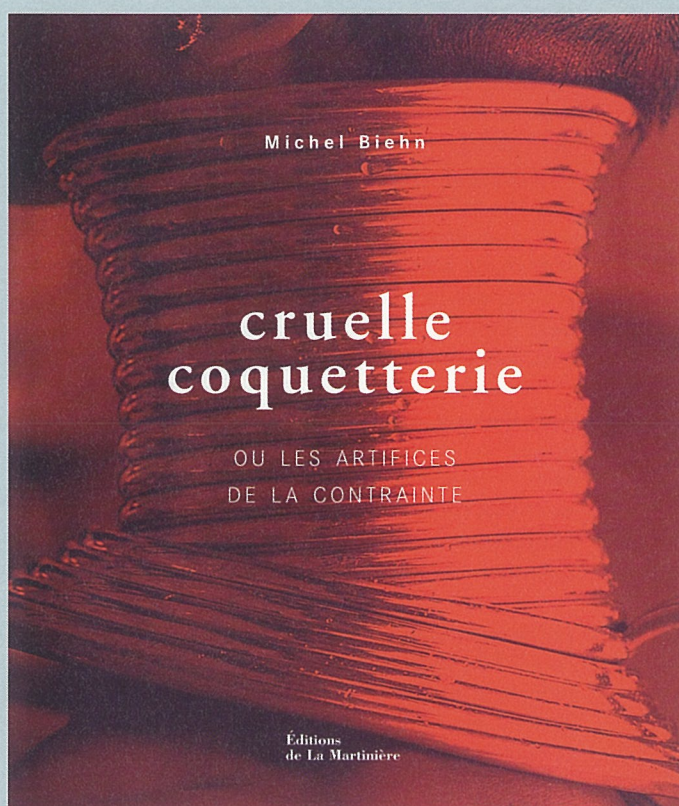


Novedades biblioteca

Library novelties

ReseñasReviews



ISBN 2-7324-3462-0

CRUELLE COQUETTERIE ou les artifices de la contrainte

Michel Biehn

Éditions de la Martinière,
Luçon, 2006

Michel Biehn, anticuario, decorador y coleccionista, lleva muchos años en contacto con el mundo de la indumentaria y de la moda europea, y su curiosidad y su trabajo le han llevado por todos los rincones del mundo.

La experiencia y la mirada siempre inquieta de Biehn se dirigen a costumbres y prácticas indumentarias lejanas entre sí en el tiempo y en el espacio, aparentemente absurdas y sin embargo extrañamente similares. Y entonces –confiesa– “he comprendido enseguida que había emprendido un viaje sin fin por los meandros del espíritu humano, ya que la forma, a menudo, no es más que un poco de fondo que aflora en la superficie”.

Michel Biehn, antiquarian, decorator and collector, has been in contact with the world of European fashion for many years, but his curiosity and his work have taken him all over the globe.

Biehn's inquisitive eye has drawn him to the study of dress practices and customs in far-off lands and from the distant past – practices that are apparently absurd but are strangely similar. He confesses “I realized immediately that I had embarked on a never-ending journey through the twists and turns of the

Porque ahora mismo, en nuestro cómodo mundo occidental, donde el dolor y la enfermedad están proscritos, nos sometemos a la cirugía para modelar la silueta, nos tatuamos o nos perforamos la nariz... para sentirnos vivos o valientes, o para gustar... ¿a quién? ¿Quién impone los criterios?

Con buen acierto, Biehn no está solo en este libro: Catherine Bensaid, psiquiatra y psicoanalista; Catherine Tourre-Malen, antropóloga, y Jean-Yves Leloup, filósofo y teólogo, comparten con él páginas y pensamiento, facilitándonos así una gran riqueza de matices junto con unas imágenes que, lejos de acompañar el texto, le disputan el protagonismo.

La obra se articula en nueve partes, un auténtico repertorio de torturas socialmente correctas para que, hombres o mujeres, los seres humanos gusten y sean aceptados en el grupo que se les asigna o al que quieren optar. Así, *Le pied mignon* nos relata la deformación de los pies de las mujeres chinas; *La marche entravée* se adentra en las mil maneras de dificultar los pasos de la mujer para conseguir un caminar seductor, ya sea con argollas en los tobillos o con zapatos de tacón alto o plataforma; *La taille prise* refiere cómo todo tipo de corsés aseguran al cuerpo un perfil determinado, mientras que los collares se ocupan de dar al cuello la esbeltez requerida, según vemos en *Le long cou*. En *Un front de reine* es la cabeza la que se deforma, ya sea modelando el cráneo infantil o bien a base de peinados y tocados. *Les corps percés* es un viaje a las múltiples formas de perforar y deformar las zonas cartilaginosas –nariz, orejas, labios...–, mientras que *Le livre de la peau* muestra cómo tatuajes o escarificaciones escriben sobre el cuerpo el mensaje que los demás deben interpretar.

Pero no todo es deformable a voluntad, y cubrirnos es la única manera de hacernos invisibles, discretos y también más deseables, mientras miramos el mundo a través de *L'enclos de toile brodée*. El autor sitúa al final el capítulo *El traje de luces*, un texto sumamente poético sobre el protagonismo de la indumentaria en el arte del toreo, donde para triunfar hay que seducir incluso a la misma muerte.

human spirit, since the form is often just a part of the inner essence making its way to the surface”.

Today, in the comfort of the West, pain and illness are anathema. We have surgery to shape our figure, and we use tattoos or place studs in our noses – to feel alive or brave, or to appear attractive. But attractive to who? Who sets the rules?

Sensibly, Biehn has enlisted the help of others in this book; Catherine Bensaid, psychiatrist and psychoanalyst, Catherine Tourre-Malen, anthropologist, and Jean-Yves Leloup, philosopher and theologian, who share their insights in these pages, alongside a set of images which, far from merely accompanying the text, present a fascinating record in their own right.

The work is divided into nine parts, a true repertoire of socially accepted tortures to which both men and women have submitted in order to gain acceptance in their peer group or in the group to which they wish to belong. *Le pied mignon* describes the deformation of the feet among Chinese women; *La marche entravée* investigates the thousands of ways invented to make a woman's style of walking more seductive – for instance, with rings around the ankles, or with high heeled or platform shoes; *La taille prise* shows how all kinds of corsets imposed a specific profile on the body, while neckbands gave the neck the desired slenderness, as we are told in *Le long cou*. In *Un front de reine* it is the head that is deformed, either by modelling the child's skull or by using special hairstyles. *Les corps percés* centres on the multiple ways of perforating and deforming the nose, the ears, and the lips, while *Le livre de la peau* explores the tattoos or scarifications used to inscribe messages on the body for others to interpret.

But not everything can be deformed; covering our bodies is the only way to make us invisible, discreet, and more desirable, as we look at the world through *L'enclos de toile brodée*. The last chapter is *Traje de luces*, a poetic text on the key role of dress in the art of bullfighting, in which, to triumph, one must seduce death itself.

Christian Lacroix Histoires de Mode

ISBN 978-2-916914-05-03



HISTOIRES DE MODE

Christian Lacroix

Les Arts Décoratifs,
París, 2007

Editado con motivo de la exposición del mismo título que se presenta en el Museo de Artes Decorativas de París, de noviembre de 2007 a abril de 2008, este libro tiene el interés de mostrar cómo un creador contemporáneo es capaz de mirar el patrimonio histórico, cómo su mente abstrae aquellos trazos que le interesan y cómo los recompone, totalmente renovados, en sus diseños. Pero, también, cómo este mismo creador que cumple ya veinte años de profesión propone nuevos diálogos y nuevas relaciones entre trajes de distintas épocas y estilos, y entre éstos y su propia obra.

Published to accompany the exhibition of the same title, on display at the Museum of Decorative Arts in Paris from November 2007 to April 2008, this book shows how a contemporary creator, Christian Lacroix, is able to look back at our historical heritage, how his mind picks out the traces that interest him, and how he recomposes them in a totally renewed form in his designs. It also explores the ways in which Lacroix has developed new dialogues and relationships between dress from different eras and different styles, and between these pieces and his own work, over his twenty years in the profession.

Para esta aventura, el Museo abrió sus almacenes a Lacroix, y él hizo lo que le gusta y sabe hacer como nadie: revolver, buscar, mezclar, probar, apasionarse, experimentar. Resultado: una selección de más de 400 piezas y un guión expositivo basado en colores y en conceptos para una museografía nada convencional, como tampoco lo son las fotografías del catálogo, obras de arte en sí mismas.

Patrick Mauriès y Olivier Saillard (responsable editorial y comisario de la exposición, respectivamente) firman breves introducciones tras las cuales pasan la palabra al propio Lacroix, que escribe sobre cada uno de los más de veinte grupos de piezas que ha reunido: "blanco", "color", "rayas", "topos", "cuadros y escaqueados", "mezclas", "flores", "historicismo", "liturgia", "arlesiana", "deteriorado", "del revés", "grafismo", "lamé", "caparazón", "patchwork", "hispanismo", "textura", "telaraña", "arte del singular", "el modista desconocido", "más allá" y "negro". Cada tema evoca recuerdos, situaciones y relaciones profesionales, gustos, personas, experiencias, referencias históricas, preguntas y reflexiones, que son referidos por Lacroix como si de una conversación informal se tratara, en un rincón de cualquier café parisino. Discretamente situada detrás de cada capítulo se sitúa la catalogación "formal" de cada objeto, redactada por el equipo del Museo.

Histoires de mode tiene, pues, el doble interés de abrir a los profanos la personalidad de uno de los modistos contemporáneos más famosos y, a la vez, ofrecer un repertorio notabilísimo de la indumentaria del Museo de Artes Decorativas. Y es que, en palabras del autor, "el carácter prospectivo/retrospectivo de la moda es, sin duda, una de las razones de ser de una disciplina que piensa hacer algo nuevo en cada temporada".

For this exhibition, the museum gave Lacroix unlimited access to its storerooms. He was able to do what he does better than anyone else: examine, mix, test, experiment, all with his unique enthusiasm. The result is a selection of more than 400 pieces and an exhibition guide based on the colours and concepts for a highly unconventional museology. The photographs in the catalogue are also works of art in their own right.

After short introductions by Patrick Mauriès and Olivier Saillard (editor-in chief and commissioner of the exhibition, respectively) Lacroix writes on each one of the more than twenty groups of pieces he has brought together: "white", "colour", "stripes", "dots", "checks and tartans", "mixtures", "flowers", "historicism", "liturgy", "L'Arlésienne", "damaged", "inside out", "style", "lamé", "caparison", "patchwork", "Hispanicism", "texture", "spider's web", "the art of the singular", "to the unknown couturier", "the beyond", "black". Each theme elicits memories, situations and relations from his professional life, his tastes, other people, experiences, historical references, questions, reflections, which Lacroix presents in the form of a conversation characteristic of any Parisian café. Discreetly placed at the end of each chapter are more formal descriptions of the objects, written by the museum staff.

Histoires de mode then is interesting for two reasons: it allows non-specialists inside the world of one of today's most famous fashion designers, and it offers us a fascinating repertoire of the garments belonging to the Museum of Decorative Arts. To quote the author: "the prospective/retrospective character of fashion is, beyond any doubt, one of the *raisons d'être* of a discipline that aims to present something new with each new season".

Manual de Tejidos

Textiles Reference Book

M^a Carme López Soler

ISBN: 978-84-611-8614-3



MANUAL DE TEJIDOS/TEXTILES REFERENCE BOOK

M^a. Carmen López Soler

Barcelona, 2007

Era indispensable, y era un reto. La pasión y la tozudez de la autora ya le llevaron a publicar un primer manual en 1989, y éste es su digno sucesor, ahora ya bilingüe castellano/inglés. Ha “perdido” las muestras originales, pero las fotografías –muchas de las cuales se deben a la propia autora– están hechas “con tacto”, y ha ganado en amplitud y comodidad de uso.

The publication of this indispensable book was a real challenge. The passion and the single-mindedness of the author allowed her to publish a first handbook in 1989, and this is its worthy successor, now in a bilingual version in Spanish and English. She has “lost” the original samples, but the photographs – many of which belong to the author herself – are done “with tact”, and the work is broader-ranging and very easy to consult.

La estructura del manual es sencilla y fácil de usar: *hilados y fibras, tejidos de calada, tejidos de punto, encajes y bordados, telas no tejidas y acabados*. En cada apartado, una breve introducción da paso a los distintos conceptos, que se definen en pocas líneas, acompañados siempre de la/s ilustración/es precisa/s y con las aclaraciones técnicas indispensables, sin querer ahondar en terminología ni explicaciones complejas que, por otro lado, los especialistas ya saben dónde pueden encontrar. Es francamente de agradecer que la autora se haya preocupado por reunir y explicar la simbología internacional del etiquetado, así como los códigos de denominación de las fibras y la manera de hacer e interpretar una ficha técnica.

Tras este cuerpo central, el libro aporta también un léxico de prendas, organizado en torno a las piezas básicas del vestir y sus principales partes o variantes. En este apartado no se han incorporado las definiciones, sino sólo las equivalencias lingüísticas, pero es útil y suficiente para quien empiece a moverse en este ámbito y no tenga un mínimo de conocimientos previos.

Éste es un libro “de batalla”, para los estudiantes y los generalistas, un ABC fundamental que luego cada uno deberá completar a su manera, con su propia experiencia y demás bibliografía. Sin duda habrá quien le encuentre carencias, e incluso quien piense que algunos conceptos no se ajustan del todo a sus pretensiones –el textil es un ámbito en el que a veces damos distintos nombres a las mismas cosas, o aplicamos un mismo nombre a cosas muy distintas, y éste es un problema de envergadura universal que no se resuelve con un libro–, pero el manual que presentamos es un excelente punto de partida, una primera brújula indispensable para no perderse ni descorazonarse de entrada ante el gran bosque del tejido.

Un manual que ha sido posible gracias a la colaboración de muchas empresas, que se relacionan al final con sus respectivas direcciones de Internet y que son, a su vez, un buen directorio del sector en nuestro país.

The handbook is divided into sections: yarns and fibres, woven fabrics, knitted fabrics, lace and embroidery, non woven cloth and finishes. Each section begins with a brief introduction and then defines the particular concept, accompanied always by the necessary illustrations and technical comment, avoiding complicated terminology and more detailed explanations which specialists can find elsewhere. The author deserves credit for gathering together and describing the international symbols used in labelling, and the codes for the fibres and how to make or interpret a technical description.

The book also provides a dress lexicon, organized according to the garments and their main parts or variants. This section does not include definitions, only translations, but it will provide useful background information for beginners in the area.

This eminently practical handbook provides an invaluable starting point for students and a more general readership, who will be able to build on this ABC as they gain experience and continue to read in the field. Naturally some readers will find gaps in the work, and some may even feel that some of the concepts do not entirely fulfil their aims – in textile production we often give different names to the same things, or apply the same name to very different things. This is a universal problem that no one book is in a position to resolve. But this handbook is an excellent first step, an indispensable guide for those entering the vast forest of the textile world for the first time.

The handbook was made possible by the aid of many companies, which are listed at the end together with their websites. The list is a fine directory of the sector in our country.